

Diplomová práce je rozdělena do dvou částí. První část se věnuje recepci děl rakouského básníka, prozaika a dramatika Hugo von Hofmannsthal (1759-1929) v českých zemích od doby autorova života až po současnost. Všímá si kulturně-politických souvislostí a snaží se odpovědět na otázku, proč není Hofmannsthal u nás více překládán a uváděn na českých jevištích. Diplomová práce zároveň mapuje veškeré dostupné české překlady autorových děl, jak básnických, tak prozaických i dramatických, a s pomocí dobových dokumentů se snaží zjistit, jaké ohlasy autorovo dílo a jeho překlady v českých zemích budily. Přehled veškerých autorových děl, stejně jako českých překladů, je pak uveden pro větší přehlednost také v příloze.

Druhá část diplomové práce se pak zabývá překlady Hofmannsthalových novel *Reitergeschichte* (1899) a *Das Erlebnis des Marschalls von Bassompierre* (1900) v podání Jana Reichmanna z první čtvrtiny 20. století a Aloyse Skoumala z 80. let 20. století. Pro adekvátní posouzení obou překladů bylo nejprve nutné věnovat se možným interpretacím vybraných novel. Dále byla provedena analýza textu originálu, která se zaměřila na aspekty relevantní z překladatelského hlediska. Nakonec došlo k porovnání obou překladů s originálem, které vedlo ke stanovení překladatelské metody Jana Reichmanna i Aloyse Skoumala, přičemž se potvrdila hypotéza, že Skoumalovy překlady mají vyšší úroveň.